

## 汉译英 中国政治用语 精选

(供考研写作参考)

(红宝书 编辑)

(选自: 中国译协对外传播翻译委员会)

### 1. 党管人才

- a. Party control over personnel selection/work
- b. Party supervision over personnel/human resources work
- c. Party takes charge/in charge of human resources work

### 2. 党要管党的方针

- a. The principle of the Party to toughen internal discipline
- b. The principle that the Party organizations should oversee their members
- c. The principle that the Party organizations should discipline their members
- d. The principle of stricter oversight of Party membership
- e. The principle that the Party must exercise self-discipline and be strict with its members

### 3. 发展是硬道理

- a. Development is of overriding/paramount importance.
- b. Development should go before anything else.
- c. Development is our top priority.
- d. Development is an absolute/constant necessity.

### 4. 革命化、年轻化、知识化

- a. bring forth more younger, revolutionary, professionally competent people
- b. promote ideologically sound and well-educated young people to leading posts
- c. put revolutionary and well-educated young people at the leading posts

## 5. 个体、私营等非公有制

- a. private and other non-public sectors
- b. individual and other non-public sectors
- c. non-public sectors comprising businesses of individual and private ownerships/individual and private businesses
- d. self-employed, private and other non-public sectors

## 6. 公民道德工程建设

- a. the project of enhancing people's morality/moral standard
- b. the project of ethical citizenry
- c. promoting moral behavior
- d. moral education program

## 7. 管理宗教事务

- a. guide religious affairs

## 8. 积极引导宗教与社会主义相适应

- a. take vigorous steps to help religions adapt themselves to socialist society
- b. encourage the adaptability of religions to the socialist society
- c. to (actively) help religions adapt to/suit/fit into socialism
- d. to help religions coordinate themselves better to socialism

## 9. 加快国家创新体制的建设

- a. accelerate the building of the national innovation system

## 10. 加强党的执政能力建设

- a. build the Party's capacity to govern
- b. enhance the Party's administrative/governing/governance capacity/capability

## 11. 驾驭市场经济

- a. be an active player in the market economy
- b. master the laws of the market economy

## 12. 坚持党管媒体的原则

- a. adhere to the principle that the Party supervises the work of the mass media

## 13. 坚持为人民执政、靠人民执政

- a. serve the people and rely on the people
- b. exercise power for the benefit of the people and with the support of the people
- c. to govern for the people and with their support

## 14. 坚持以人为本

- a. always keep in mind that people come first
- b. stick to the human-centred/people-first approach
- c. always keep people's interest in mind
- d. always be people-oriented
- e. human factors come first
- f. human-centred development

## 15. 坚持“引进来”和“走出去”相结合

- a. combine the “bringing in” and “going out” approaches
- b. combine the policies of “inviting home” and “aiming abroad” (“going global”)
- c. put equal emphasis on “inviting home” and “going global”
- d. a two-way approach featuring/of “bringing in” and “going out”

## 16. 讲学习、讲政治、讲正气

- a. pay adequate attention to study, political awareness and moral integrity
- b. stress the need for study, political awareness and moral integrity

## 17. 交叉任职

- a. hold Party and government posts concurrently

## 18. 精神动力和智力支持

- a. drive/motivation and intellectual support
- b. moral and intellectual support

## 19. 拒腐防变

a. Combat (guard against) corruption and moral degeneration

## 20. 科学执政、民主执政、依法执政

a. exercise the power of government in a scientific, democratic and law-based manner

b. a scientific, democratic and law-based approach to governance

c. exercise power scientifically, democratically and according to law

## 21. 立党为公、执政为民

run the Party for the public good and exercise the state power for the benefit of the people

a party working for the public interest and a government serving the people  
people's Party, people's government

the party is built for the public, and it exercises state power for the people  
build the Party for the public and exercise power for the people

## 22. 民主党派

democratic parties

other political parties

communist and non-communist parties

## 23. 社会主义市场经济

a socialist market economy

(授权情况下可以仅说 market economy)

## 24. 权为民所用、情为民所系、利为民所谋

×exercise power in the interest of the people, share the feelings of the people and work for the good of the people

exercise power for the people, show concern for the people and bring benefit to the people

## 25. 述职述廉制度

a reporting system on job and anti-corruption performance

the system of officials' reporting on their work and anti-corruption performance

## 26. 谈话诫勉制度

the system (practice) of persuasion and admonition

## 27. 提高发展社会主义民主政治的能力

Improve our capability to promote socialist democracy

## 28. 完成党的执政使命

fulfil the party's mission as the ruling party

## 29. 物质文明、政治文明、精神文明

material, political and spiritual civilization  
material, political and spiritual civilizations

## 30. 宣传群众

conduct publicity among people  
motivate the people  
keep people informed  
carry out publicity among the people  
to promote public awareness of sth.

## 31. 双规

under investigation at appointed duration and place  
subject to questioning at an appointed time and place